

**FROM BEFORE BIRTH TO AFTER AMAMI:
FRAGMENTS FROM A LIFE IN ART**
「ブレントウィルソンの人生の記録」
(2022年7月24日～8月14日@田中一村記念美術館企画展示室)

1. *Before Birth I & II*
誕生以前 (作品2点目)



“Before Birth,” folio # 1 of 12
《出生前》全12枚のうち1枚目のフォリオ

Before Birth I: the first version of this set of twelve folios, is in the Special Collections of the Merrill-Cazier Library at the Utah State University and was displayed at the Springville Museum of Art exhibition titled “Roots & Branches,” June 13-November 30, 2018. *Before Birth II* is a promised gift to the Church Historical Museum in Salt Lake City Utah.

《誕生以前 (1枚目)》: 全部で12枚のこの作品群の初作は、ユタ州立大学のメリル-カジア図書館の特別コレクションに収蔵されている。2018年6月13日から11月30日、スプリングヴィル美術館 (Springville Museum of Art) の展覧会「根と枝 (“Roots & Branches”)」で展示された。《出生前 (2枚目)》は、ユタ州ソルトレイク市の教会歴史博物館 (The Church Historical Museum) に寄贈することが決まっている。

Four single-fold folios (2017), acrylic painting and printed text on Lokta paper from Nepal, each folio measures approximately 19 x 26 inches.

4点のフォリオ (二つ折りのアート作品) (2017年) 、ロクタ紙 [ネパール製手漉き紙] にアクリル画と印刷文字、紙サイズ: 約48 x 66 cm

Description: In the World of the Spirits before you were born, you chose your Earthly parents. This is what my grandfather, who had prophetic gifts, told me when I was sixteen (at the time that I did not fully appreciate the special intuitive parenting gifts my mother and father possessed). In this set of folios, I explore why I might have chosen poor parents living in an isolated Idaho mountain valley during the Great Depression. My images and words led me to the realization that when I chose my

parents, I was also choosing a culture, a religion, and generations of stalwart grandparents including a prophetess, horse traders, a martyr and much, much, more.

解説：私たちは生まれる前に居た魂の世界で地球の親を選んできた。と、予知能力のあった祖父は当時16歳の私に言いました（当時の私は、母と父の特殊な直感的育児法にあまり興味がありませんでした）。これらの作品群では、私がなぜ大恐慌時にアイダホの人里離れた山の谷に住む貧乏な親を選んで生まれてきたのか、について探っています。自分の絵と言葉を通して分かったことは、私は両親を選んだ時に生まれてくる文化と宗教、頑固な祖父母と代々のご先祖たちをも選んでいた、ということです（女性の預言者、馬の売買人、殉教者など、本当に色々なご先祖様がいました）。

2. *In & Around Sandhill House: The 1930s* 砂の丘の家の中と周辺：1930年代



“When little Brent first became a writer “
(He wrote his name on a Sandhill House wall and was punished.)
《幼いブレントが初めて作家になった時》
（“砂の丘の家”の壁に自分の名を書いて怒られました。）

Four single-fold folios (2019-2021), acrylic painting, written and printed text on Lokta paper, each folio measures approximately 19 x 26 inches.

4点のフォリオ（二つ折りのアート作品）（2019～2021年）、ロクタ紙[ネパール製手漉き紙]にアクリル画、手書きと印刷の文字、紙サイズ：約48 x 66 cm

Description: In 1937, when I was three years old, my father built a two-room house at the bottom of my grandfather’s cow pasture on a sagebrush-covered sandy hill in Fairview, Idaho. The things I did during the three years, from ages four to six, while living with my parents in “Sandhill House” foreshadowed my entire life. Those three years pointed to whom I would be and the things that would become my passionate interests for a lifetime. The folios show my discovery of newspaper comics—Sunday “funnies” (a kind of art world). They show my love of books—my mother read

stories to me about children who visited their aunt in New York City, and I imagined what it would be like to explore a world so different from my own—I have, and now I live in New York. The folios hint at my dream of becoming an artist—and my first artistic failure. Perhaps more than any other idea they show my escape through exploration of my actual world and the symbolic and artistic worlds I began to imagine.

解説：私が3歳だった1937年。祖父の牛牧場がアイダホ州のフェアビューという町にありました。それは砂地の丘にあり、山よもぎが一带に生茂っていました。父はその丘の麓に2部屋の家を建てました。私は4歳から6歳まで両親とその「砂の丘の家」で暮らしました。その3年間に経験したことは、その後の私の人生全てを象徴していたと言えます。自分がどのような人間に成長するか、生涯何に情熱を持って生きるかを、その3年間で示していたのです。

これらのフォリオ（二つ折りのアート作品）では、私が新聞の中に漫画を発見したことが示されています。サンデー“funnies”[米国の新聞の日曜版コミック]は、一種のアートの世界でした。これらのフォリオでは私が本好きなことも分かります。母が私に読んでくれた本で、こどもたちが叔母を訪ねてニューヨークの街に行く話がありました。その話を聞きながら、自分の世界とはかけ離れた世界に行くのは、どんな感じなんだろう、と想像したものです。今ではそれは現実となり現在ニューヨークに住んでいます。もう一つこれらのフォリオがほのめかしているのは、芸術家になりたいという私の夢と、芸術における最初の失敗です。これらのフォリオで最も顕著に分かるのは、現実世界を探索することで私が夢から逃避していることと、自分が思い描き始めていた象徴的で芸術的な世界です。

3. *Bear River Suite: The 1940s* 熊川の組曲：1940年代



Graven Images & Passions: Remembering Ana Mendieta
A folio from the Bear Suite

《彫像と情熱：アナ・メンディエタを偲んで》
熊川の組曲のフォリオ（二つ折のアート作品）

Four single-fold folios (2016-2017), acrylic painting, repurposed Chinese book pages, written and printed text on Lokta paper, each folio measures approximately 19 x 27 ½ inches.

4点のフォリオ（二つ折りのアート作品）（2016～2017年）、ロクタ紙 [ネパール製手漉き紙] にアクリル画、再利用の中国の本の頁、手書きと印刷文字、紙サイズ：約48 x 70 cm

Description: In the 1940s my parents' Idaho farm was just a mile away from Bear River. On summer days my friends and I would ride our horses to the river, swim, belly-slide on slick mud, and I would form huge sculptures in the sand. I explored Bear River in all seasons. One cold winter evening, with one mighty shout, I caused ten-thousand floating Mallard ducks to take flight. My mother hated Bear River; she hated my going there; a relative of hers had drowned in the river. Decades after my Bear River adventures, at the University of Iowa, I had a Cuban American student, Ana Mendieta, who became famous for the figures she made with earth, fire, and water. Her figures reminded me of the ones I modeled in Bear River sand.

解説：1940年代、アイダホの私の両親の農園は、熊川 (Bear River) という川からわずか3マイル [5km弱] のところにありました。夏の間、私は友人達と馬に乗ってその川へ行って泳いだり、滑らかな泥の上をお腹で滑ったり、砂で巨大な彫刻を作って遊んだりしました。どの季節にも熊川を散策しました。ある寒い冬の日、私が川で大きく一声叫ぶと、1万羽ぐらいの真鴨が飛び立っていきました。母は熊川が大嫌いでした。親戚の一人がそこで溺れたので、私が熊川に行くのを嫌がりました。熊川での冒険から何十年も経った頃、私はアイオワ大学でキューバ系アメリカ人の学生、アナ・メンディエタと出会いました。彼女は土と火と水で創った造形で有名になりました。私は彼女の造形を見て、自分が熊川の砂で創ったものを思い出しました。

4. For Internal Use Only: Becoming a Modern Artist in the 1950s 内部使用のみ：現代アーティストになった 1950 年代



Remembering For Internal Use Only (2021), collaged acrylic painting on Shizen watercolor paper, 23 x 30 ½ inches.

《《内部使用のみ》を偲んで》(2021年)

シゼンデザインの水彩画用紙にアクリル画のコラージュ、紙サイズ：58 x 77 cm

A set of four folios (2019-2022). The first is a single-fold folio: acrylic painting, written and printed text on Lokta paper measuring approximately 19 x 27 ½ inches, (2020). The second is a single fold folio with collaged acrylic painting on Shizen watercolor paper measuring 23 x 30 ½ inches, (2021). The third and fourth are three-fold accordion folios with collaged acrylic painting on Shizen watercolor paper measuring 23 x 30 ½ inches, (2022).

4点のフォリオ（二つ折りのアート作品）（2019～2022年）。一番目のフォリオは二つ折り（一回折り）（2020年）：ロクタ紙 [ネパール製手漉き紙]にアクリル画、手書きと印刷文字、紙サイズ：約48 x 70 cm。二番目のフォリオは二つ折り（一回折り）（2021年）：シゼンデザイン (Shizen Design)の水彩画用紙に、アクリル画のコラージュ、紙サイズ：約58 x 77 cm。三番目と4番目のフォリオは3山のアコーディオン折り（2022年）：シゼンデザイン (Shizen Design)の水彩画用紙に、アクリル画のコラージュ、紙サイズ：約58 x 77 cm

Description: In 1950 when I was sixteen years old, I traveled the 2000 miles from Idaho to New York City. During my brief visit, I purchased a book titled *Best of Art* written by critic Emily Genauer's about the paintings of 50 contemporary artists. The artwork that impressed me most was Stuart Davis's painting "For Internal Use Only" (1944-45). I returned to Idaho and began making my own paintings of architecture in Davis's jazzy style. I imagined that I was becoming a modern artist. The four folios in this series pay homage to Davis' painting and to the memories of my own juvenile paintings.

解説：16歳だった1950年、私はアイダホからニューヨークの街へ2000マイル [約3,219km]の旅をしました。短い滞在中に、芸術評論家エミリー・ジェナウアーが書いた『ベスト・オブ・アート』(Emily Genauer, *Best of Art*)という本を買いました。50人の現代アーティストの絵画について紹介した本です。その中で最も感銘を受けたのはスチュアート・デイヴィスの《内部使用のみ》という絵でした("For Internal Use Only," 1944～1945年)。私はアイダホに戻り、デイヴィスの派手なスタイルで建築の絵を自作し始めました。自分が現代アーティストになったつもりで創りました。この年代のフォリオ4点は、デイヴィスの絵と、若い頃の自分の絵の思い出に捧げる作品です。

5. *Guernica and me: Picasso, War, Horses & Pedagogy in the 1960s* ゲルニカと私：1960年代のピカソ、戦争、馬、そして教育学



"Picasso's Guernica & Memories of World War II, Fought on the Blackboard @ Fairview Idaho Grade School"

《ピカソのゲルニカと第二次世界大戦の記憶：黒板での戦い。アイダホのフェアビュー小学校にて》

Four single fold folios (2021) with collaged images from Picasso's *Guernica* and acrylic painting on Shizen watercolor paper measuring 23 x 30 ½ inches, (2021).

4点のフォリオ（二つ折りのアート作品）（2021年）、シゼンデザイン(Shizen Design)の水彩画用紙に、ピカソの《ゲルニカ》とアクリル画のコラージュ、紙サイズ：58 x 77 cm

Description: In the mid-1960s I based the experimental portion of my PhD research on teaching fifth- and sixth-grade school children about Picasso's mural *Guernica*—and about the bombing of the Basque town in which the Nazis experimented with the killing of innocent civilians. The bombing foreshadowed what was to become common practice during World War II in both Europe and Japan. In 2021 as the Covid pandemic raged I made a series of folios paying homage to Picasso's *Guernica*, to my own memories of drawing battles of fighter planes on the blackboards of Fairview, Idaho grade school, and to Picasso's horses symbolizing the agony of war's victims (and the horses that I drew on the blackboard when my fourth-grade teacher invited me to teach an art lesson to the students in my classroom). In the series I also wanted to pay homage to the psychologist Rudolf Arnheim who wrote so insightfully about creativity and visual thinking in his book *PICASSO'S GUERNICA: THE GENESIS OF A PAINTING* (1962).

解説：1960年代半ば、私の博士課程研究のうち実験的な部分のテーマは、5、6年生の学童にピカソの壁画《ゲルニカ》について教えることでした。またナチスが無実な市民を殺害したバスク地方の町への爆撃についても教えることでした。その爆撃は、第二次大戦中のヨーロッパと日本で常時起こるようになった爆撃の前例となりました。2021年にコロナウイルスのパンデミックが爆発的に起こると同時に、私は色々なことに捧げる一連のフォリオ作品（二つ折りのアート作品）を作りました。ピカソの《ゲルニカ》、私がフェアビューの小学校の黒板に戦闘機を描くのに苦労した思い出、ピカソの絵に描かれた戦争犠牲者の苦悩を象徴する馬（4年生の時の担任の先生が、私がクラスメートにアートを教えるよう誘ってくれ、その時に私が黒板に描いた馬）などに捧げました。これら一連の作品においては、心理学者のルドルフ・アーンハイムにも敬意を表したいと思いました。彼は著作『ピカソのゲルニカ：作品の起源』（*PICASSO'S GUERNICA: THE GENESIS OF A PAINTING*, 1962年）で、創造性と視覚的思考についてとても洞察深く書いています。

6. *Un-Ode???? on a Tyger-Jet in the UK in the 1970s* 英国での1970年、タイガージェット機上の頌歌



"I Witness Hyperion's Battle with Tygers & TygerJetPlanes"
《虎とタイガージェットと共にハイペリオンの戦いを見る私》

Four single-fold folios (2021) made from collaged images cut from William Blake's illustrations for Thomas Gray's poems, and acrylic painting on Lokta paper, each folio measures approximately 19 x 27 ½ inches. Two of the folios are made on Lokta paper coated with black gesso.

4点のフォリオ（二つ折りのアート作品）（2021年）、ロクタ紙 [ネパール製手漉き紙] にウィリアム・ブレイクによるトーマス・グレイの詩への挿絵コラージュ、アクリル画、紙サイズ：約48 x 70 cm。2点のフォリオは、黒ジェッソを塗った紙を使用。

Description: When, in 1971, I accepted a visiting professorship at the Birmingham School of Art, I vowed that during that year in England, I would immerse myself in the paintings and poetry of William Blake. I read Blake's poems, especially his *Songs of Innocence & Experience* and walked to the places in London where Blake had lived. Then in December 1971, at the Tate Gallery, I saw an exhibition of Blake's illustrations for the poems of Thomas Gray. After seeing the exhibition, I began to use stencils in my painting (400 facsimile copies of Blake's illustrations, using a stenciling method [pochoir in French], were made to accompany the exhibition). In Birmingham I cut a stencil of a silhouette image of the British Harrier Jump-jet that became my symbol for evil—like I imagined Blake's Tyger in his poem "Tyger, Tyger burning bright in the forests of the night" was a symbol for Satan and evil. In the four folios selected for the exhibition (from a series of 25), I have used images from the exhibition catalogue, Blake's Tygers, and my Tyger-jets to pay homage to William Blake and his paintings and poems—and to create new meaning.

解説：1971年にバーミンガム美術学校 (Birmingham School of Art) で客員教授をしていた時、イギリスでの一年の間に、ウィリアム・ブレイクの絵と詩の世界に没頭しようと心に誓いました。ブレイクの詩、特に「無垢と経験の歌 ("*Songs of Innocence & Experience*")」を読み、ブレイクがロンドンで住んだ所へ歩いたりしました。1971年12月にはテイト・ギャラリーで、ブレイクがトーマス・グレイの詩のために描いた挿絵を見ました。私はその展示会を見てから自分の絵にステンシルを使い始めました（その展示会ではステンシル法 [仏語でポショワールと言う] を使った、ブレイクのイラストの複写コピー400点も同時展示されていました。）私はバーミンガムで自分にとっての悪の象徴となった英国戦闘機ハリヤー・ジャンプ・ジェットのスルエットをステンシルに切抜きました。ブレイクの詩の「トラよ、夜の森に火のように輝くトラよ」のトラ ("Tyger") が、悪魔と悪を象徴していると想像してのことです。今回の展示会のために（作品群で25点ある中から）選んだ4点のフォリオでは、展示会カタログ『ブレイクのトラ』からの絵に、自分で描いたタイガージェット [戦闘機] も加えました。ウィリアム・ブレイクの絵と詩に敬意を表すためと新たな意味を創造するためにです。

7. A Day in the City of the Dead: Egypt in the 1980s 死者の町での一日：1980年代のエジプト



What Crazy Man Would Photograph Children's Wall Drawings?
《壁の子供の落書きを写真に撮るのは、一体どんな気違い男?》

Four single-fold folios (2020-2021)) made from collaged images and acrylic painting and some with hand-written and stamped text on Lokta paper, each folio measures approximately 19 x 27 ½ inches.

4点のフォリオ（二つ折りのアート作品）（2020～2021年）、ロクタ紙〔ネパール製手漉き紙〕に絵のカラーージュとアクリル画。手書きやハンコ文字を含むフォリオもある。紙サイズ：約48 x 70 cm

Description: In the spring of 1982, I was in Egypt collecting children's story drawings and photographing the drawings made by children on Cairo's walls. After nearly four months in Egypt and just three days before I was to fly home, I discovered a treasure-trove of children's drawings on the walls of Cairo's massive cemetery called "The City of the Dead." Cairo's poorest residents had moved into the house-like tombs—they had no other place to live. Their children drew on the walls by dipping their fingers in mud and scratching on stone walls with rocks. That day a man accused me of being crazy for photographing kids' drawings, I encountered a ragged beggar sleeping on a slab tomb, I was chased by a dog (in mythology dogs are companions to the dead), and I encountered shrieking mourners whose leader tried to chase me away from the funeral procession. The four hours I spent that day in "The City of the Dead" were the most vivid of my life! I've made literally hundreds of images inspired by my experiences that day.

解説：1982年の春、私はエジプトで童話の絵を集めたり、カイロの壁にこどもたちが描いた絵を写真に撮ったりしていました。エジプトに滞在して約4ヶ月が経ち、あと3日で帰国のために飛び立つというとき、私はカイロの“死者の町”と呼ばれる広大な墓地で、壁にまるで宝の山のように沢山のこどもたちが描いた絵があるのを見つけました。こどもたちは指に泥をつけて描いたり、石壁を石で引っ掻いて描いていました。その日は、こどもの絵の写真撮っている私を見た男性に気違い呼ばわりされたり、ボロを纏った乞食が大きい墓石の上で寝ているのを見たり、犬に追っかけられたりしました（神話の中で犬は死者の仲間です）。お葬式の列から私を追い出そうと叫ぶ葬列者もいました。その日私が“死者の町”で過ごした4時間は、人生で最も記憶に鮮明に残るものとなりました！この日の経験から発想を得て創った絵は、大袈裟でなく実際、何百点にもなります。

8. On Rebecoming an Artist: Europe in the 1990s

再びアーティストになったことについて：1990年代のヨーロッパ



“Oh, Dear Vincent,” single fold folio with stenciled and painted images, page from an antique Chinese handwritten manuscript, handwritten and stamped text.

《親愛なるヴァンセントよ》二つ折りのフォリオにステンシルと絵、中国の手書き古文書の頁、手書きとハンコ文字

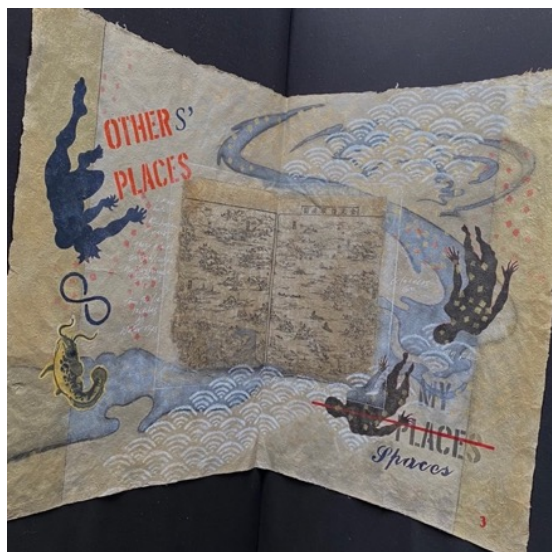
Four single-fold folios (2020-2021) made from collaged images and acrylic painting and some with hand-written and stamped text on Lokta paper, each folio measures approximately 19 x 27 ½ inches.

4点のフォリオ（二つ折りのアート作品）（2020～2021年）、ロクタ紙 [ネパール製手漉き紙] に絵のコラージュとアクリル画、手書きやハンコ文字を含むフォリオもある。紙サイズ：約48 x 70 cm

Description: In Paris, in the 1990s, on a visit to the Musee d'Orsay, I encountered Gustave Courbet's *The Artist's Studio "A Real Allegory Summing Up Seven Years of My Artistic Life."* This monumental painting turned my thoughts to what it means to be an artist—to how a little child who loves to draw comes to live in an art world. My series of folios about becoming an artist borrows images from Courbet "studio," Vermeer's *Painter in His Studio*, Van Gogh's *The Painter on the Road to Tarascon*, Francis Bacon's repainting of Van Gogh's "The Painter," Claes Oldenburg's Maus sculptures, and Disney's Mickey Mouse. How does one become an artist? Perhaps by trying to emulate the artworks of the artists he or she admires—by borrowing their images.

解説：1990年代、パリのオルセー美術館 (Musee d'Orsay)を訪れた時、ギュスターヴ・クールベ (Gustave Courbet)の絵、《画家のアトリエ：私の芸術的人生の7年間を要約する現実的寓意》に出会いました(*The Artist's Studio "A Real Allegory Summing Up Seven Years of My Artistic Life"*)。この壮大な絵は私に、芸術家であることの意味、つまりは、絵を描くのが大好きな一人のこどもがどう芸術世界で生きていくのかについて考えさせられました。私がアーティストになる過程についての一連のフォリオでは、色々なアーティストの作品（からアイデア）を借りました：クールベの《画家のアトリエ》、フェルメールの《画家のアトリエ》 [または《絵画芸術》] ゴッホの《タラスカンへの道を行く画家》、フランシス・ベーコンによるゴッホの《画家》の複製、クラエス・オルデンバーグのネズミのオブジェ、ディズニーのミッキーマウスなどです。人はどうやってアーティストになるのでしょうか？おそらく憧れのアーティストの作品を真似ようとして、つまり、彼らの作品を借りてではないでしょうか。

9. Japan in the 2000s: *An Antique Encyclopedia becomes a Palimpsest* 2000年代の日本：古百科事典がパリンプセストに [パリンプセスト：書かれた文字を消し、別内容を上書きした羊皮紙]



“The Ancient Japanese Encyclopedia that became a Palimpsest, folio 3.”
《日本の古百科事典がパリンプセストに。フォリオ3》

Twelve single-fold folios (2019-2020) consisting of the cover and pages from an antique Japanese encyclopedia. The pages are mounted on dun-color paper from Nepal with collaged and stenciled images, handwritten, stenciled and stamped text. The folios measure approximately 21 x 31 inches and are numbered on the lower right. I suggest that all thirteen folios be displayed on a long low platform running down the center of the second gallery.

12点のフォリオ（二つ折りのアート作品）（2019～2020年）は日本の古百科事典の表紙と頁から成る。ネパール製の黄褐色の紙に古百科事典の頁と、コラージュやステンシルの絵、手書きとハンコ文字。紙サイズ：約53 x 79cm、各フォリオ右下に頁番号。これら13枚のフォリオは全て、第二ギャラリー中央の長く低い展示台に展示することを提案します。

Description: In the early 2000s Dr. Masami Toku and I began our research relating to manga and mangaka, manga publishers, doujinshi, and comic markets. Nevertheless, my interests were not limited to manga and doujinshi. I was fascinated by antique Japanese books; I began to collect them and to use them in my artworks. In this series of folios, I mounted pages from an old Japanese encyclopedia on buff paper from Nepal transforming it into a palimpsest with layer upon layer of meaning. The text and images became a way of making my own, some of the Japanese places I visited in the 1980s and 2000s.

解説：2000年代の初めに、私は徳雅美博士と共に、漫画と漫画家、漫画の出版社、同人誌、コミック市場などについての研究を始めました。私が興味があったのは漫画と同人誌だけでなく、日本の古文書などにも強く惹かれていました。古文書を集めたり、自分のアート作品にも古文書を使い始めました。ここにある一連のフォリオ（二つ折りのアート作品）では、日本の古百科事典の頁をネパールの黄褐色の紙の上に重ねました。そうすることで、いろいろな意味を重ねたパリンプセストにしたのです。文字や絵は、私が1980年代と2000年代に日本で訪れた場所を自分風に表す手段となりました。

10. MUBARAK DISAPPEARED TWICE — IN CAIRO IN 1982 & ON TV IN 2011 ムバラクが2回消えた : 1982年にカイロで、2011年にテレビで。



“Did the Makers of MoonFaces Make Mubarak Disappear Twice?”
《ムバラクを二度消えさせたのは Makers of MoonFaces》

Four three-fold folios (2022) composed of small acrylic painting on paper made in Cairo in 1982 and collaged on Shizen watercolor paper with additional collaged images, hand-written, hand-cut and stenciled text. Each folio measures approximately 23 x 30 ½ inches

4点のフォリオ（三つ折りのアート作品）（2022年）。1982年にカイロで描いた小さなアクリル画と他の絵を、シゼンデザイン(Shizen Design)の水彩画用紙にコラージュ。手書き文字、手で切り抜いた文字、ステンシル文字、紙サイズ：約58 x 77 cm。

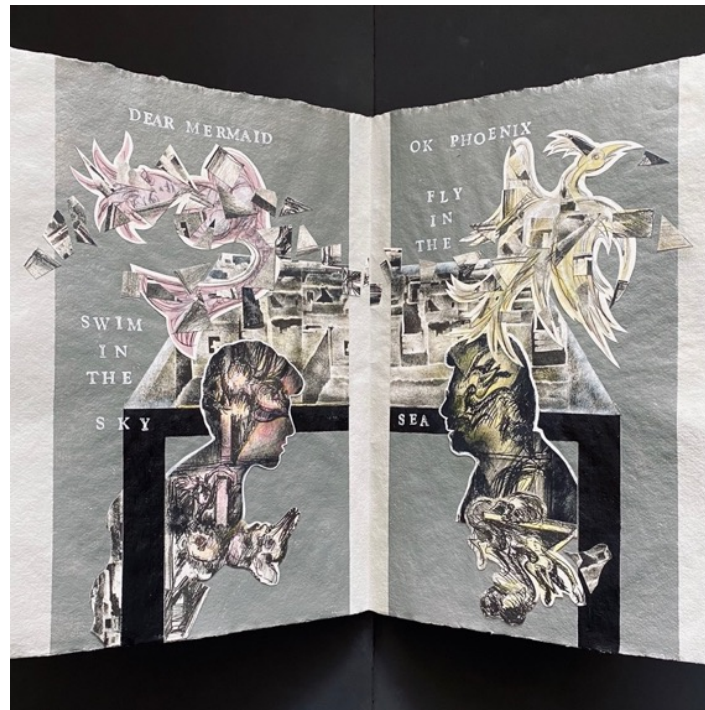
Description: I watched Mubarak disappear twice—once in Egypt and again in the United States. From January to April 1982, I was in Egypt lecturing, making art, and conducting research. I arrived in Cairo just a few months after Hosni Mubarak became president, following the assassination of Anwar Sadat. Mubarak posters were everywhere; from my studio window in Giza I looked across an alley and down on a Mubarak poster on a wall. Over the next three months I watched Mubarak’s face disappear, picked away by the fingers of little children playing in the alley. Then three decades later, in 2011, on my television screen in New York, I watched Mubarak disappear again. Removed from the presidency following demonstrations during the Arab Spring Egyptian Revolution. Was it those same children of Cairo, grown older, who removed Mubarak twice? The series shows how current events add new and deeper meaning to our past experiences.

解説：私はムバラクが消えるのを二度見ました。一度はエジプトで、二度目は米国で。1982年の1月から4月、私はエジプトで講義やアート制作や研究をしていました。私がカイロに着いたのは、アンワル・サダトが暗殺されてからホスニ・ムバラクが大統領に就任したわずか数ヶ月後でした。ムバラクのポスターがそこら中にありました。ギザのアトリエの窓から私が裏道の反対側を見下ろすと、壁にムバラクのポスターが見えました。それから3ヶ月の間、私は裏道で遊ぶ幼い子どもたちがポスターを指で引っ掻き、ムバラクの顔がだんだん消えていくのを見ました。それから30年後の2011年、ニューヨークでテレビを見ていた時、私は再びムバラクが消えるのを見ました。アラブ首長国の春のエジプト革命中、ムバラクは大統領の座から下されたのです。ひょとしてあの時のカイロの子どもたちが成長して、再びムバラクを消したのでしょうか？これら一連のフォリオは、今日の出来事が私たちの過去の経験に、どう新たな意味やより深い意味を与えるのかを見せているのです。

11 & 12. *The Phoenix & The Mermaid in the City of the Dead* [After Amami in 2022 & Perhaps Way Beyond . . .]

死者の町の不死鳥と人魚

(2022年の奄美その後とおそらくそのもっともっと先...)



“Single-fold folio: *The Phoenix & The Mermaid in the City of the Dead*”
《二つ折りのフォリオ：死の町の不死鳥と人魚》

Four single-fold folios & four triple-fold folios.

4点の二つ折りフォリオ（二つ折りのアート作品）と4点の三つ折りフォリオ（三つ折りのアート作品）

The single-fold folios (2021) are on irregular handmade sheets of watercolor paper with a collaged lithograph retouched with colored pencil and stamped lettering.

二つ折りのフォリオ（2021年）は、均一でない水彩画用の手漉き紙上に、リトグラフのコラージュ。コラージュには色鉛筆で色をつけ、ハンコ文字を押してある。

The triple-fold folios (2021-2022) are on Shizen watercolor paper with additional collaged paintings, lithograph images and handwritten text. Each folio measures approximately 23 x 30 ½ inches

三つ折りのフォリオ（2021～2022年）は、シゼンデザイン(Shizen Design)の水彩画用紙の上に、絵のコラージュ、リトグラフ、手書きの文字を加えてある。紙サイズ：約58 x 77 cm

Description: These two series of folios reveal how memories and images of memories are recycled and recycled. In the years following my return from Egypt I made a series of paintings and wrote poems based on my experiences in Cairo's City of the Dead. And in 1985 I made a lithograph of a ragged beggar and dog in the necropolis. The lithograph and the paintings have been repurposed to create an entirely new theme: the saga of THE PHOENIX & THE MERMAID IN THE CITY OF THE DEAD. This visual narrative shows two seemingly incompatible mythical creatures—one living

in the sea and the other in the sky, nevertheless having productive and loving parallel mortal lives together. But when these two creatures enter the City of the Dead as immortals will their partnership continue?

解説：これら2つの作品群のフォリオ（二つ折りと三つ折りのアート作品）は、記憶と記憶の映像が何度も何度も繰り返される様子を見せています。エジプトから米国に戻ってからの数年間、私はカイロの死者の町での経験に基づいた絵や詩を創り続けました。1985年にはボロを着た乞食と巨大墓地の犬のリトグラフを作りました。それらのリトグラフと絵は、全く新しいテーマの作品を作るために再利用し続けています。新しいテーマとは「《死者の町の不死鳥と人魚》の英雄」です。この視覚的な物語は、共存不可能と思える二種類の神話動物を見せています。一つは海に住み、もう一つは空に住んでいるにも関わらず、彼らは共に豊かで愛のある人生を並行しながら生きている。しかし、この二つの生き物が不死の者として死者の町に入ったとき、共存関係は続くのだろうか？



Three-fold folios in the series “Phoenix & Mermaid in the City of the Dead”
同作品群《死の町の不死鳥と人魚》の三つ折りのフォリオ